

Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	ani wysokość, ani głębokość, ani — stworzenie inne, [nie] będzie mogło nas oddzielić od — miłości — Boga — w Pomazańcu Jezusie — Panu naszym.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	ani wysokość ani głębia ani jakieś stworzenie inne będzie mogło nas oddzielić od miłości Boga w Pomazańcu Jezusie Panu naszym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ani wysokość, ani głębokość, ani żadne inne stworzenie* nie zdoła nas odłączyć od miłości Bożej,** która jest w Chrystusie Jezusie,*** naszym Panu.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ani wysokość*, ani głębia, ani jakieś stworzenie inne (nie) będzie mogło nas oddzielić od miłości Boga, (tej) w Pomazańcu Jezusie. Panu naszym. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	ani wysokość ani głębia ani jakieś stworzenie inne będzie mogło nas oddzielić od miłości Boga w Pomazańcu Jezusie Panu naszym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ani wysokość, ani głębokość, ani żadne inne stworzenie nie zdoła nas odłączyć od miłości Bożej, która jest w Chrystusie Jezusie, naszym Panu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ani wysokość, ani głębokość, ani żadne inne stworzenie nie będzie mogło nas odłączyć od miłości Boga, która jest w Jezusie Chrystusie, naszym Panu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ani wysokość, ani głębokość, ani żadne insze stworzenie nie będzie nas mogło odłączyć od miłości Bożej, która jest w Jezusie Chrystusie, Panu naszym.
BJW	Przekład	Biblia Jakuba Wujka	ani wysokość, ani głębokość, ani insze stworzenie

¹⁾ W. 39 wymienia to, wobec czego człowiek jest bezradny (prawa śmierci i prawa życia: <x>250 8:9</x>; <x>250 10:5-7</x>); to, wobec czego jest bezsilny (złe byty anielskie: <x>560 6:12</x>); to, co wykracza poza jego zdolności przewidywania (teraźniejszość i przyszłość); to, co wykracza poza jego zdolności poznawcze (wysokość i głębokość: <x>560 3:17-19</x>); to, co jest dla niego trudne do zniesienia (cierpienie). Boża miłość przewyższa możliwości wszelkiego stworzenia i bezpiecznie trzyma nas w swoim uścisku.

²⁾ O miłości kochanków powiedziano, że jest mocna jak śmierć (<x>260 8:6-7</x>). O ileż mocniejsza jest miłość Boża. Bóg w swej miłości jest niepowstrzymywany i niepowstrzymany, a Jego cechą jest żarliwość (<x>330 36:5</x>; <x>650 12:29</x>; <x>660 4:6</x>). On jest miłością (<x>690 4:8</x>), z tej miłości nie zawahał się wydać za nas swego Syna (<x>520 8:32</x>). Jego żarliwość przenika jego plan zbawienia w ogóle, a plan wobec Kościoła w szczególności (<x>500 2:17</x>; <x>530 3:16-17</x>).

³⁾ Stwierdzenie, że miłość Boża jest w Chrystusie Jezusie, ma dla nas fundamentalne znaczenie. Mówi nam ono, że miłość ta została nam dana – jak sam Jezus Chrystus; miłość ta jest dla nas dostępna – jak Jezus w betlejemskim żłobie; miłość ta stała się nasza wraz z Nim jako rdzeniem naszego życia (<x>520 5:5</x>).

⁴⁾ Określenie nasz Pan jest w tym kontekście źródłem naszego poczucia bezpieczeństwa na teraz, na wieczność i na każdą okoliczność. On jest Panem, tzn. ma władzę nad wszystkim (<x>470 28:18</x>). On jest też naszym Panem, co daje nam pewność, że nasze życie nie jest i nie będzie splotem przypadków.

⁵⁾ Opisowo według etymologii: to co wywyższone, lub: to co się wywyższyło. W oryginale jest to forma rzeczownikowa.

	literacki		nie będzie nas mogło odłączyć od miłości Bożej, która jest w Chrystusie Jezusie, Panu naszym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	ani co [jest] wysoko, ani co głęboko, ani jakiegokolwiek inne stworzenie nie zdoła nas odłączyć od miłości Boga, która jest w Chrystusie Jezusie, Panu naszym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ani wysokość, ani głębokość, ani żadne inne stworzenie nie zdoła nas odłączyć od miłości Bożej, która jest w Chrystusie Jezusie, Panu naszym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	ani to, co wysoko, ani to, co głęboko, ani żadne inne stworzenie nie zdoła nas odłączyć od miłości Boga, która jest w Chrystusie Jezusie, naszym Panu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	ani wysokości, ani głębie, ani jakiegokolwiek inne stworzenie nie zdoła nas oddzielić od miłości Boga, objawionej w Chrystusie Jezusie, naszym Panu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	ani żadna wysokość, ani głębokość, ani żadne inne stworzenie nie potrafi nas wyłączyć z miłości Boga, która jest w Chrystusie Jezusie, naszym Panu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	ani wyżyny, ani głębie, ani jakiegokolwiek stworzenie nie zdoła nas oderwać od miłości, którą Bóg okazał nam w Chrystusie Jezusie, naszym Panu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	ani to, co jest wysoko, ani to co nisko, ani jakiegokolwiek inne stworzenie nie będzie mogło nas oddzielić od miłości Boga, która okazuje się w Chrystusie Jezusie, naszym Panu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	ні висота, ні глибина, ні будь-яке інше створіння не зможе нас відлучити від Божої любови, яка є в нашій Господі Ісусі Христі!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	ani wyniesienie, ani głębia, ani jakieś inne stworzenie nie będzie mogło nas odłączyć od miłości Boga w Jezusie Chrystusie, naszym Panu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	ani moce z wysoka, ani moce z podziemia, ani też żadne inne stworzenie nie zdoła oddzielić nas od miłości Boga, która przychodzi do nas przez Mesjasza Jeszue, naszego Pana.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ani wysokość, ani głębokość, ani żadne inne stworzenie nie zdoła nas oddzielić od miłości Bożej, która jest w Chrystusie Jezusie, naszym Panu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	ani to, co wywyższone, ani to, co poniżone, ani żadne inne stworzenie nie jest w stanie oddzielić nas od miłości Boga, objawionej w Chrystusie Jezusie, naszym Panu.